



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®
UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO
1990

SMG COSMETICS

SMG Cosmetics est la marque des **services de traduction pour le secteur cosmétique** de Studio Moretto Group, une agence multinationale vouée à l'excellence et à l'engagement constant dans la recherche linguistique.

Depuis 1996, nous accompagnons les entreprises en leur fournissant des **services innovants de traduction, de rédaction, de sous-titrage et d'interprétariat dans toutes les langues**, garantis par des certifications ISO 17.100 et ISO 9001.

Les **traducteurs de langue maternelle** de nos bureaux à travers le monde associés à plus de vingt ans d'expérience avec la **terminologie de la cosmétique**, du bien-être et des produits pour le soin du corps sont les valeurs de SMG Cosmetics :

une structure consolidée qui vous permet de communiquer avec l'étranger en vous proposant des **services de traduction multilingues**, personnalisés et certifiés, dans n'importe quel format écrit, parlé et audiovisuel.

SERVICES LINGUISTIQUES

- Traduction
- Interprétariat
- Recherche terminologique
- Localisation
- Mise en page
- Sous-titrage
- Matériel pour conférences et simultanées





SMG[®]

COSMETICS



SERVICES CERTIFIÉS



Certifiée ISO 17100 pour la qualité des services linguistiques et de traduction et de traduction



Certifiée UNI 15038 «Services de traduction» pour la qualité de nos services de traduction



Certifiée UNI 10574 « Définition des services et activités des entreprises de traduction et d'interprétariat »



Studio Moretto Group est certifiée par URS Italia, une société accréditée par l'organisme européen d'accréditation UKAS



SMG a été fournisseur sélectionné Expo 2015

SMG a fourni ses services professionnels de traduction, d'interprétariat et d'évènementiel pour le secteur agroalimentaire en tant que fournisseur officiel de l'Expo 2015.

PRINCIPAUX CLIENTS

- ◆ Alfaparf Group (IT)
- ◆ KIKO S.p.A. (IT)
- ◆ L'Oréal Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Aquaria Thermal S.p.A. (IT)
- ◆ Cosval S.p.A. (IT)
- ◆ Galenia Biotecnologie Srl (Italie) (IT)
- ◆ H.S.A. Hair Styling Applications S.p.A. (IT)
- ◆ I.C.R. Industrie Cosmetiche Riunite S.p.A. (IT)
- ◆ Beauty & Business S.p.A. (IT)
- ◆ Italian Group Srl (IT)
- ◆ Jarmy Srl (IT)
- ◆ Maison Cò Srl (IT)
- ◆ NYCE InternationalL Srl (IT)
- ◆ Oyster Cosmetics S.p.A. (IT)
- ◆ Procosme Srl (IT)
- ◆ Selectiva S.p.A. (IT)
- ◆ Vip MakeUp (IT)

ALFAPARF GROUP : LE SOIN DES CHEVEUX COMMENCE PAR LA ... TRADUCTION !

Depuis 2008, SMG Cosmetics de Studio Moretto Group fournit ses propres **services linguistiques pour le secteur cosmétique** à **Alfaparf Group**, une grande entreprise italienne dans le domaine de la dermatologie et notamment en ce qui concerne les soins capillaires.

Les **spécialistes de langue maternelle de SMG Cosmetics** ont été amenés à **traduire les descriptions des produits**, les étiquettes ainsi que les nombreux supports promotionnels pour le marketing des différentes gammes de produits de l'entreprise cosmétique.

De plus, nous avons réalisé des **services d'interprétation simultanée et consécutive** pour des événements du secteur tels que des conférences, des conventions et surtout des ateliers, qui consistaient à présenter les caractéristiques des produits cosmétiques Alfaparf aux clients et professionnels du secteur.

ALFAPARF
MILANO



Il existe de **nombreuses variantes de l'anglais**, parlées dans différents pays du monde telles que l'anglais britannique, l'anglais américain, l'anglais australien, le singlish, le pidgin, etc.





Nos traducteurs et interprètes ont assuré des services en anglais, italien, espagnol, français, allemand, portugais, russe, arabe et chinois, en tenant compte non seulement de la fidélité de la traduction, mais aussi de la nécessité de **localiser les textes commandés** en fonction de la culture et des préférences des clients dans différents pays.

Le défi linguistique le plus intéressant concernait la **recherche terminologique** effectuée pour la langue anglaise, qui possède de nombreuses variantes à travers le monde. Les linguistes de SMG Cosmetics ont eu pour mission d'identifier les **termes et le vocabulaire les plus appropriés** afin que les traductions produites transmettent une signification transversale univoque et compréhensible partout dans le monde, permettant d'exporter des produits vers différents pays anglophones sans avoir à adapter le marketing ou les produits.

- Traduction et interprétariat multilingues

- Analyse terminologique approfondie pour l'anglais



KIKO SPA : L'ACCOMPAGNEMENT LINGUISTIQUE QUI VOUS EMMÈNE À L'ÉTRANGER

Depuis 2012, KIKO développe ses points de vente à l'étranger, des Émirats arabes unis au Qatar, de la Russie à la Turquie, de Hong Kong à l'Inde, et en 2014, également aux États-Unis.



KIKO
MAKE UP MILANO

SMG Cosmetics a commencé à fournir des **services de traduction spécialisée pour le secteur cosmétique** à **KIKO S.p.A.** en 2013, en soutenant avec nos services linguistiques le moment de grande expansion de l'entreprise membre du groupe Percassi S.p.A.

Studio Moretto Group, par l'intermédiaire de ses **linguistes spécialisés en cosmétique**, a traduit en anglais, espagnol, français, allemand, russe, portugais et arabe les **fiches techniques des produits** et le matériel publicitaire et promotionnel relatif aux lancements commerciaux ainsi qu'à l'**ouverture de nouveaux points de vente KIKO Milano dans le monde.**

Compte tenu du caractère promotionnel et descriptif des textes, l'**analyse terminologique** s'est avérée cruciale pour **conserver leur caractère évocateur et captivant** dans les traductions.

Nous avons également porté une attention particulière à l'**adaptation culturelle des textes**, nécessaire pour véhiculer correctement le message publicitaire dans certaines langues parlées dans des pays avec une conception du maquillage différente de celle occidentale.

- **Contenus d'une grande valeur évocatrice**

- **Localisation et adaptation culturelles des textes**



AQUARIA THERMAL SPA : LA MERVEILLE DES THERMES DE SIRMIONE DANS TOUTES LES LANGUES

Depuis 2017, SMG Cosmetics fournit des **services de traduction** à **Aquaria Thermal S.p.A.**, la société propriétaire des célèbres **Thermes de Sirmione**, fleuron du secteur du bien-être dans la région de Brescia, où est également née Studio Moretto Group.

Les travaux qui nous ont été confiés consistaient à traduire des **contenus pour la communication et le marketing**, la signalétique et la documentation technique relative aux services proposés par les Thermes tels que les soins esthétiques et les soins personnels.

Là encore, un rôle important a été joué par le **caractère évocateur du contenu**, ce qui a demandé à nos traducteurs une attention particulière pour transmettre dans chaque texte les émotions d'un lieu aussi magique que les Thermes de Sirmione.



- Collaboration avec une excellence du territoire
- Contenus émotionnels pour le bien-être





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com